

FISAE Newsletter

389

13.06.2024

Liebe Exlibrisfreunde

Für die Leser des FISAE Newsletters ist Heinz Haffki aus Nürnberg kein Unbekannter mehr, durch seine Betrachtungen zur KI und sein Bericht von der Jahrestagung der DEG in Neustadt und nun berichtet er über sein erstes Exlibris, geschaffen mit KI.

Aus Italien wird eine Serie Kataloge (1993-2017) vorgestellt, die die Vorläufer der in den letzten FISAE Newsletters vorgestellten Kataloge von 2021 und 2023 sind.

Dear friends of ex-libris

Heinz Haffki from Nuremberg is no longer a stranger to readers of the FISAE Newsletter, thanks to his reflections on AI and his report from the DEG annual conference in Neustadt and now he reports on his first ex-libris, created with AI.

A series of catalogues from Italy (1993-2017) will be presented, which are the forerunners of the 2021 and 2023 catalogues presented in the last FISAE Newsletters.

Chers amis de l'ex-libris

Pour les lecteurs de la newsletter FISAE, Heinz Haffki de Nuremberg n'est plus un inconnu, grâce à ses réflexions sur l'IA et son rapport de la réunion annuelle de la DEG à Neustadt et maintenant il nous parle de son premier ex-libris, créé avec l'IA.

Une série de catalogues italiens (1993-2017), précurseurs des catalogues 2021 et 2023 présentés dans les derniers bulletins FISAE, sera présentée.

Cari amici di ex-libris

Heinz Haffki di Norimberga non è più uno sconosciuto per i lettori del Notiziario FISAE, grazie alle sue riflessioni sull'IA e al suo resoconto della conferenza annuale del DEG a Neustadt, e ora riferisce del suo primo ex-libris, creato con l'IA.

Verrà presentata una serie di cataloghi italiani (1993-2017), che sono i precursori dei cataloghi 2021 e 2023 presentati nelle ultime Newsletter FISAE.

Queridos amigos de ex-libris

Heinz Haffki, de Núremberg, ya no es un desconocido para los lectores del Boletín de la FISAE, gracias a sus reflexiones sobre la IA y a su informe de la conferencia anual de la DEG en Neustadt, y ahora nos informa sobre su primer ex libris, creado con IA.

Se presentarán una serie de catálogos de Italia (1993-2017), que son los precursores de los catálogos de 2021 y 2023 presentados en los últimos Boletines de FISAE.

Drodzy przyjaciele ex-libris

Heinz Haffki z Norymbergi nie jest już obcy czytelnikom biuletynu FISAE, dzięki jego refleksjom na temat AI i relacji z dorocznej konferencji DEG w Neustadt, a teraz informuje o swoim pierwszym ex-librisie, stworzonym przy użyciu AI.

Zaprezentowana zostanie seria katalogów z Włoch (1993-2017), które są prekursorami katalogów 2021 i 2023 prezentowanych w ostatnich biuletynach FISAE.

Дорогі друзі екслібрисів

Хайнц Хаффкі з Нюрнберга вже не чужий читачам Інформаційного бюлетеня FISAE завдяки своїм роздумам про ШІ та доповіді зі щорічної конференції DEG у Нойштадті, а тепер він розповідає про свій перший екслібрис, створений за допомогою ШІ.

Буде представлено серію каталогів з Італії (1993-2017), які є попередниками каталогів 2021 і 2023 років, представлених в останніх випусках Інформаційного бюлетеня FISAE.

Дорогие друзья экслибриса

Хайнц Хаффки из Нюрнберга больше не является незнакомцем для читателей Информационного бюллетеня FISAE благодаря своим размышлениям об искусственном интеллекте и отчету с ежегодной конференции DEG в Нойштадте, а теперь он сообщает о своем первом экслибрисе, созданном с помощью искусственного интеллекта.

Будет представлена серия каталогов из Италии (1993-2017 гг.), которые являются предшественниками каталогов 2021 и 2023 годов, представленных в последних бюллетенях FISAE.

亲爱的前图书馆朋友们

来自纽伦堡的海因茨-哈夫基 (Heinz Haffki) 对《FISAE 简讯》的读者来说已不再陌生。这要归功于他对人工智能的思考以及他在诺伊施塔特 (Neustadt) DEG 年会上的报告。

他将介绍一系列来自意大利的目录 (1993-2017 年)，这些目录是上一期《FISAE 简讯》中介绍的 2021 年和 2023 年目录的前身。

エクス・ライブリスの皆様

ニュルンベルクのハインツ・ハフキは、AIについての考察とノイシュタットで開催されたDEG年次大会からの報告により、もはやFISAEニュースレターの読者にとって見知らぬ人ではなくなりました。

前回のFISAEニュースレターで紹介した2021年と2023年のカタログの前身となる、イタリアからの一連のカタログ (1993年~2017年) が紹介される。



Mariana Myroshnychenko



Worldwide! – also Gaza



Ein Ex Libris durch KI

Durch den Bericht von Daniel Thevesen zum Thema **KI im Exlibris** im FISAE Newsletter 363 und eines weiteren Berichtes in der Ausgabe 365, hatte ich meine Meinung zu diesem Thema in der Ausgabe 367 zusammengefasst. Im FISAE Newsletter 372 „CGD Ex Libris – KI – Die Zukunft des Ex Libris?“ gab es eine weitere, lesenswerte Darstellung von Klaus Rödel. Auch er versucht die vielen Fragen die sich stellen, zu beantworten, zu diskutieren... und endet mit: aber wohin ?

Auch mich interessiert diese Thematik sehr. Nachdem mein Sohn auch mit KI arbeitet, hat mich das Thema schon weiter gereizt. Nachdem ich mit Ihm gesprochen angeregt hatte, sich doch mal was im Stil eines Holzschnittes, - zu meiner Liebe zu den Greifvögeln - einfallen zu lassen, lag das Thema längere Zeit beiseite. Die DEG Tagung war vorbei und mein Geburtstag stand an. Da kam er mit oben gezeigten Blatt „Adler“ aus den Tiefen der Daten!

Grafisch sehr gut gelungen, habe ich mich riesig gefreut, auch zu den ersten der „Neuen Technik“ zu gehören. Natürlich hat mich brennend interessiert wie das Blatt entstanden ist.

Als PC „Durchschnittsbürger“ und von KI keine Ahnung, also ein absoluter „Nichtversther“ dieser Technik, ist die Entstehungsgeschichte eines solchen Blattes schon interessant. Auch diese Agentur- oder Operator Spracheich versteh da nur ‘Bahnhof’, denn das ist eine Welt für sich!

Er schreibt mir, dass etwa 10 Stunden Arbeitszeit da drinstecken.

Es wurde ein Laserdrucker KYOCERA TASKalfa 3554ci verwendet.

Ursprünglicher PROMPT erstellt mit ChatGPT (Ein PROMPT ist eine Texteingabe, mit der man eine KI zu einer bestimmten Aktion auffordert, in diesem Fall Bildgenerierung).

Iterative Bildgenerierung mit LEONARDO.ai (LEONARDO.ai ist eine freie zugängliche, web-basierte Bildgenerierungs- KI) Es wurden insgesamt 370 Variationen erstellt, bis das Motiv zufriedenstellend war.

Platzierung der Typografie sowie Finalisierung des Motivs mit Photoshop.

Ein nicht zu unterschätzender Aufwand, der meiner Meinung nach aber in keinem Verhältnis zu einer X2 oder C Arbeit steht. Ich gebe diesen „Werdegang“ bekannt, um denen, die sich damit beschäftigen, beschäftigen wollen, auch erkennen WIE man zu solch einem Ergebnis kommen kann.

Ich habe den Vorteil, dass mein Sohn dies Technik beherrscht, wenn aber ein Sammler an einen solchen „PC-Künstler“ einen Auftrag vergibt, stellen sich alle meine schon angesprochenen Fragen: wie honoriert man diese Arbeit?, Preis,?, was passiert mit den Daten?, kann sowas nummeriert?, signiert werden?, etc.

Ich hatte das angesprochen. Es wird wirklich eine Diskussion benötigen und eine klare Angabe, Anweisung und verlässliches Miteinander Künstler/Eigner benötigen. Dann stellt sich natürlich die Frage, ist es Kunst...aber wie immer wird auch in diesem Metier die Frage nicht zu beantworten sein

...und die entscheidende Frage: will ich das sammeln ?, will/ ich das tauschen? Eine Entscheidung die jeder selber treffen muss. Ich freue mich auf eure Meinung

HEINZ HAFFKI
(mail@heinz-haffki.de)

Entwerfer, Künstler, Operator, KI-Bediener: Heiko Haffki
Motivvorgabe: Greifvögel in Holzschnittoptik
Größe Querformat: 8 x 6,5 cm
Druck: schwarz-weiß mit Laserdrucker

An Ex Libris through AI

Following Daniel Thevesen's report on AI in ex libris in FISAE Newsletter 363 and another report in issue 365, I summarised my opinion on this topic in issue 367. In FISAE Newsletter 372 'CGD Ex Libris - AI - The Future of Ex Libris?' there was another presentation by Klaus Rödel that is well worth reading. He also tries to answer and discuss the many questions that arise... and ends with: but where to?

I am also very interested in this topic. As my son also works with AI, I was already interested in the subject. After I had spoken to him and suggested that he could come up with something in the style of a woodcut - in honour of my love of birds of prey - the subject was put to one side for a

long time. The DEG conference was over and my birthday was coming up. Then he came out of the depths of the data with the 'Eagle' sheet shown above!

Graphically very well done, I was delighted to be one of the first to use the 'new technology'. Of course I was very interested in how the sheet was created.

As an 'average' PC user who has no idea about AI, i.e. a complete 'non-understander' of this technology, the history of the creation of such a magazine is interesting. I also understand this agency or operator language, because it's a world of its own!

He writes to me that about 10 hours of work went into it.

A KYOCERA TASKalfa 3554ci laser printer was used.

Original PROMPT created with ChatGPT (A PROMPT is a text input with which you ask an AI to perform a certain action, in this case image generation).

Iterative image generation with LEONARDO.ai (LEONARDO.ai is a freely accessible, web-based image generation AI) A total of 370 variations were created until the motif was satisfactory.

Placement of the typography and finalisation of the motif with Photoshop.

An effort not to be underestimated, but in my opinion out of all proportion to X2 or C work. I am sharing this 'career' so that those who are interested in it can also recognise HOW to achieve such a result.

I have the advantage that my son has mastered this technique, but if a collector commissions such a 'PC artist', all the questions I have already mentioned arise: how is this work honoured, price, what happens to the data, can it be numbered, signed, etc.?

I had mentioned this. It will really need a discussion and a clear indication, instruction and reliable co-operation between artist/owner. Then of course the question arises, is it art...but as always in this profession the question cannot be answered

...and the decisive question: do I want to collect it ?, do I want to trade it? A decision that everyone has to make for themselves. I look forward to your opinion

HEINZ HAFFKI
(mail@heinz-haffki.de)

Designer, artist, operator, AI operator: Heiko Haffki

Motif specification: Birds of prey in woodcut look

Size landscape format: 8 x 6.5 cm

Print: black and white with laser printer

Un ex-libris grâce à l'IA

Suite au rapport de Daniel Thevesen sur l'IA dans l'ex-libris dans la newsletter FISAE 363 et à un autre rapport dans le numéro 365, j'avais résumé mon opinion sur ce sujet dans le numéro 367. Dans la newsletter FISAE 372 « CGD Ex Libris - IA - L'avenir de l'ex-libris ? », Klaus Rödel a fait une autre présentation qui mérite d'être lue. Il tente lui aussi de répondre aux nombreuses questions qui se posent, d'en discuter... et se termine par : mais où aller ?

Cette thématique m'intéresse aussi beaucoup. Comme mon fils travaille également avec l'IA, le sujet m'a déjà intrigué. Après avoir parlé avec lui et lui avoir suggéré d'imaginer quelque chose dans le style d'une gravure sur bois - en rapport avec mon amour pour les rapaces -, le sujet a été mis de côté pendant un certain temps. Le congrès du DEG était terminé et mon anniversaire approchait. C'est alors qu'il est sorti des profondeurs des données avec la feuille « Aigle » présentée ci-dessus !

Graphiquement très réussie, j'ai été très heureux de faire partie des premiers à utiliser la « nouvelle technique ». Bien sûr, j'ai été très intéressé par l'origine de cette feuille.

En tant que « citoyen moyen » du PC et n'ayant aucune idée de l'IA, c'est-à-dire un « non-comprenant » absolu de cette technique, l'histoire de la création d'une telle feuille est intéressante. Même ce langage d'agence ou d'opérateurich n'y comprend que 'gare', car c'est un monde à part !

Il m'écrit qu'il y a environ 10 heures de travail là-dedans.

Une imprimante laser KYOCERA TASKalfa 3554ci a été utilisée.

PROMPT initial créé avec ChatGPT (un PROMPT est une entrée de texte avec laquelle on demande à une IA d'effectuer une certaine action, dans ce cas la génération d'images).

Génération itérative d'images avec LEONARDO.ai (LEONARD.ai est une IA de génération d'images accessible gratuitement sur le web). 370 variations ont été créées au total jusqu'à ce que le motif soit satisfaisant.

Placement de la typographie et finalisation du motif avec Photoshop.

Un effort non négligeable, mais qui, à mon avis, est sans commune mesure avec un travail X2 ou C. Je publie ce « parcours » pour que ceux qui s'y intéressent et veulent s'y intéresser sachent comment on peut arriver à un tel résultat.

J'ai l'avantage que mon fils maîtrise cette technique, mais lorsqu'un collectionneur passe commande à un tel « artiste PC », toutes les questions que j'ai déjà évoquées se posent : comment honorer ce travail ?, prix ?, que deviennent les données ?, une telle chose peut-elle être numérotée ?, signée ?, etc.

J'ai abordé ce sujet. Cela nécessitera vraiment une discussion et une indication claire, des instructions et une collaboration fiable entre l'artiste et le propriétaire. Ensuite, la question se pose naturellement de savoir s'il s'agit d'art... mais comme toujours dans ce métier, il n'y aura pas de réponse à cette question.

...et la question décisive : est-ce que je veux collectionner cela, est-ce que je veux échanger cela ? Une décision que chacun doit prendre lui-même. Je me réjouis de votre avis

HEINZ HAFFKI
(mail@heinz-haffki.de)

Concepteur, artiste, opérateur, opérateur IA : Heiko Haffki
Motif imposé : rapaces en bois gravé
Taille paysage : 8 x 6,5 cm
Impression : noir et blanc avec imprimante laser



Nürnberg



**CITTA' DI CASALE MONFERRATO
ASSESSORATO ALLA CULTURA
GRUPPO ARTE CASALE
SALA EX CHIESADELLA MISERNICORDIA**

In zwei FISAE Newslettern wurden bereits die Kataloge der Ausstellungen 2019 und 2021 in der Stadt Casale Monferrato besprochen. Jetzt ist es dank dem italienischen Künstler Pio Carlo Barola gelungen, sämtliche Kataloge seit 1993 für die Bibliothek zu erhalten und hier werden die respektiven Umschläge gezeigt. Ebenso die Vorworte im ersten Katalog 1993.

Die „Gruppo Arte Casale“ hat sich bereits bei zahlreichen Gelegenheiten durch qualifizierte kulturelle Initiativen ausgezeichnet, die die künstlerische und kulturelle Berufung der Stadt gestärkt haben.

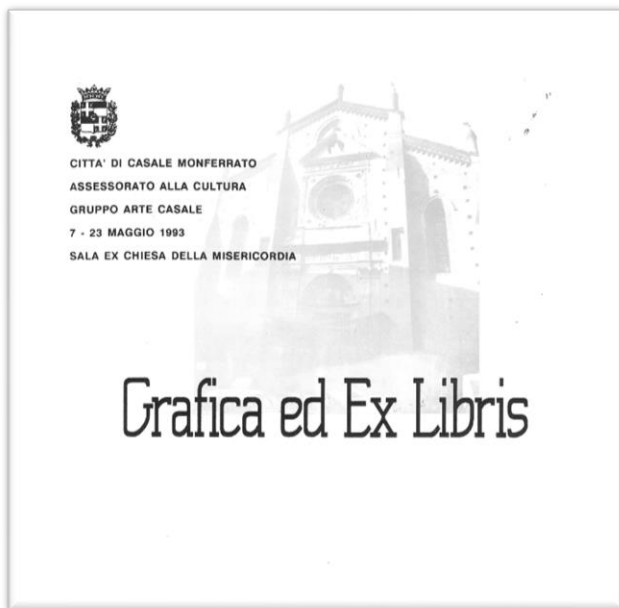
Die Ausstellung „Grafica ed Ex-Libris“ (Grafik und Ex-Libris) ist eine interessante Neuheit, die es uns ermöglichen soll, auf originelle Weise eine Periode unserer kleinen Geschichte zu entdecken, in der wir leicht unsere jüngste Vergangenheit erkennen können, die aus Sentimentalität, Bestrebungen, dem Wunsch nach Teilhabe und Kulturerfahrung besteht.

Die Veröffentlichung des Katalogs, die Reproduktion der Werke der teilnehmenden Künstler und die Exlibris aus Privatsammlungen unserer Stadt sind eine Dokumentation von großem historischem und kulturellem Interesse, die darauf wartete, gesammelt und weitergegeben zu werden.

Mit der Förderung der freien Initiative der Bürger von Casale, die sich für die Wiederbelebung der großen künstlerischen und kulturellen Tradition von Casale einsetzen, unterstreicht die Stadtverwaltung die Bedeutung ihres Engagements, das zusammen mit dem der Verwaltung den Bürgern von Casale Anreize und Möglichkeiten zur Bereicherung bietet.

*Der Bürgermeister
Rccardo Coppa*

The catalogues of the 2019 and 2021 exhibitions in the town of Casale Monferrato have already been discussed in two FISAE newsletters. Now, thanks to the Italian artist Pio Carlo Barola, it has been possible to obtain all the catalogues since 1993 for the library and the respective covers are shown here. Also the forewords in the first catalogue 1993.



*7.-23. Maggio 1993
In memory of ranquillo Marangoni*



*11.-23. Marzo 1995
In momory of Bruno da Osimo*

The 'Gruppo Arte Casale' has already distinguished itself on numerous occasions for qualified culturall initiatives that have increased the artistic and cultural vocation of the city.

The 'Grafica ed Ex-Libris' (Graphics and Ex-Libris) exhibition constitutes an interesting novelty aimed at allowing us to discover, in an original way, a period of our minute history in which we can easily recognise our recent past made up of sentimentality, aspirations, a desire to participate and experience culture.

The publication of the catalogue, the reproduction of the works of the participating artists and ex-libris from private collections in our city provides documentation of considerable historical and cultural interest that was waiting to be collected and passed on.

The Municipal Administration, in encouraging the free initiative of the citizens of Casale committed to reviving the great artistic and cultural tradition of Casale, emphasises the importance of their commitment which, together with that of the Administration, offers the people of Casale stimuli and opportunities for enrichment.

*The Mayor
Rccardo Coppa*

Les catalogues des expositions 2019 et 2021 dans la ville de Casale Monferrato ont déjà fait l'objet de deux newsletters FISAE. Grâce à l'artiste italien Pio Carlo Barola, il a été possible d'obtenir tous les catalogues depuis 1993 pour la bibliothèque et les couvertures respectives sont présentées ici. Il en va de même pour les préfaces du premier catalogue de 1993.

Le « Gruppo Arte Casale » s'est déjà distingué à de nombreuses reprises par des initiatives culturelles qualifiées qui ont renforcé la vocation artistique et culturelle de la ville.



*7.-23. Marzo 1997
In memory of Benvenuto Disertori*



*5.-21. Marzo 1999
In memori of Bruno Colorio*

L'exposition « Grafica ed Ex-Libris » (Graphisme et Ex-Libris) constitue une nouveauté intéressante visant à nous faire découvrir, de manière originale, une période de notre histoire minuscule dans laquelle nous pouvons facilement reconnaître notre passé récent fait de sentimentalité, d'aspirations, de désir de participer et de vivre la culture.

La publication du catalogue, la reproduction des œuvres des artistes participants et des ex-libris des collections privées de notre ville constituent une documentation d'un grand intérêt historique et culturel qui attendait d'être recueillie et transmise.

L'administration municipale, en encourageant la libre initiative des citoyens de Casale engagés à faire revivre la grande tradition artistique et culturelle de Casale, souligne l'importance de leur engagement qui, avec celui de l'administration, offre aux habitants de Casale des stimuli et des opportunités d'enrichissement.

*Le Maire
Rinaldo Coppa*

Dei cataloghi delle mostre del 2019 e del 2021 nella città di Casale Monferrato si è già parlato in due newsletter della FISAE. Ora, grazie all'artista italiano Pio Carlo Barola, è stato possibile ottenere tutti i cataloghi dal 1993 per la biblioteca e le rispettive copertine sono qui riportate. Anche le prefazioni del primo catalogo 1993.

Il 'Gruppo Arte Casale' si è già distinto in numerose occasioni per qualificate iniziative culturali che hanno fatto crescere la vocazione artistica e culturale della città.

La Mostra 'Grafica ed Ex-Libris' costituisce una interessante novità volta a farci scoprire in modo originale un periodo della nostra storia minuta nella quale possiamo facilmente riconoscere il



9.-25. Marzo 2001
Omaggio ad Remo Wolf



7.-23. Marzo 2003
Omaggio ad Italo Zetti

nostro recente passato fatto di sentività, aspirazioni, voglia di partecipare e vivere l'esperienza culturale.

La pubblicazione del catalogo, la riproduzione delle opere degli artisti partecipanti e di ex-libris di collezioni private della nostra città fornisce una documentazione di notevole interesse storico e culturale che attendeva di essere raccolta e tramandata.

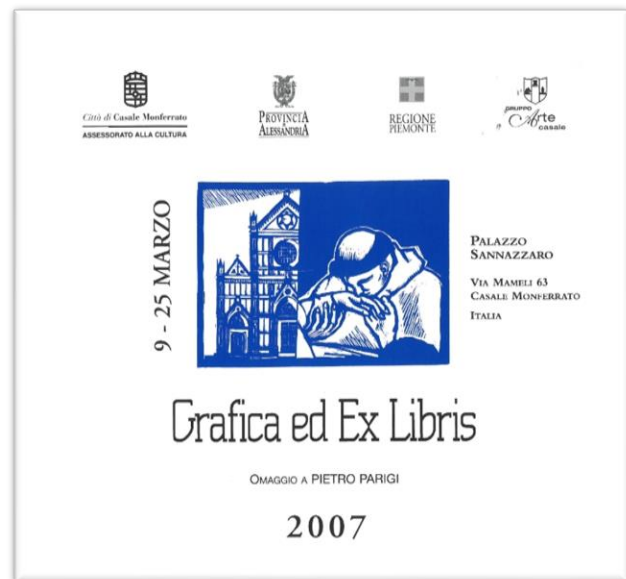
L'Amministrazione Comunale nell'incoraggiare la libera iniziativa dei cittadini casalesi impegnati a ravvivare la grande tradizione artistica e culturale di Casale, sottolinea l'importanza del loro impegno che, unitamente a quello dell'Amministrazione, offre al casalesi stimoli e opportunità di arricchimento.

*Il Sindaco
 Riccardo Coppà*

Dank der Casale Art Group findet in unserer Stadt endlich eine bedeutende Ausstellung von Ex Libris statt. Es handelt sich dabei nicht um eine absolute Neuheit (wie Sie sich vielleicht erinnern, war dieser interessanten Ausdrucksform beim letzten Premio Città di Casale eine eigene Sektion gewidmet), aber es ist eine komplette Ausstellung von großer Qualität, die dazu bestimmt ist, eine Lücke zu füllen, die sich für die wichtige Wiedergeburt des Ex Libris in unserem Land abzeichnete. Dieser originelle Vorschlag, der von uns mit gebührender Aufmerksamkeit aufgenommen wurde, ist der Intelligenz zu verdanken, mit der sich die Freunde von Arte Casale, insbesondere die Maler Pio Carlo Barola und Gianpaolo Cavalli, auf dem Gebiet der Kunst bewegen. Abgesehen von der eigentlichen Bedeutung des künstlerischen Ereignisses möchten wir auch hervorheben, daß diese Ausstellung und andere, die sicherlich jährlich stattfinden werden, auch eine „nähende“ Bedeutung unter den verschiedenen Ausgaben des allgegenwärtigen Preises der Stadt Casale haben, der 1994 zum neunten Mal vergeben wird und bekanntlich alle zwei Jahre stattfindet. Den Rahmen für die Ausstellung bildet natürlich die



*4.-20. Marzo 2005
Omaggio ad Publio Morbiducci
Show Devoted to Publio Morbiducci*



*9.-25. Marzo 2007
Omaggio ad Pietro Parigi
Show devoted to Pietro Parigi*

Kirche der Misericordia, die nun zu einer echten städtischen Kunstgalerie erhoben wurde, und wir sind sicher, daß die Leidenschaft für das Ex Libris, die immer noch in einem begrenzten Gebiet gepflegt wird, eine große Zahl von Besuchern anstecken wird.

Davide Sandalo

Thanks to the Casale Art Group, our city is finally hosting an important exhibition of Ex Libris. It is not an absolute novelty (as you may remember, at the last Premio Città di Casale a special section was dedicated to this interesting form of expression), but it is a complete exhibition of great quality, designed to fill a gap that was emerging for the important rebirth of Ex Libris in our country. This original proposal, which we received with due attention, is due to the intelligence with which the friends of Arte Casale, in particular the painters Pio Carlo Barola and Gianpaolo Cavalli, move in the field of art. Apart from the intrinsic importance of the artistic event, we would also like to emphasise that this exhibition and others, which will certainly take place every year, also have a 'nourishing' importance among the various editions of the ubiquitous Casale Prize, which will be awarded for the ninth time in 1994 and, as is well known, takes place every two years. The setting for the exhibition is, of course, the Church of the Misericordia, now elevated to a real municipal art gallery, and we are sure that the passion for the Ex Libris, still cultivated in a limited area, will infect a large number of visitors.

Davide Sandalo

Grâce au Casale Art Group, notre ville accueille enfin une importante exposition d'Ex Libris. Il ne s'agit pas d'une nouveauté absolue (comme vous vous en souvenez peut-être, une section spéciale avait été consacrée à cette forme d'expression intéressante lors du dernier Premio Città



*Omaggio ad Ercole Dogliani
Show devoted to Ercole Dogliani
In ricordo di Valentina Cavalli
In mrmory of Valentina Cavalli*



*Omaggio ad Antonello Moroni
Show devoted to Anonello Moroni*

di Casale), mais il s'agit d'une exposition complète et de grande qualité, destinée à combler un vide qui se dessinait pour l'importante renaissance de l'Ex Libris dans notre pays. Cette proposition originale, que nous avons accueillie avec l'attention qu'elle méritait, est due à l'intelligence avec laquelle les amis d'Arte Casale, notamment les peintres Pio Carlo Barola et Gianpaolo Cavalli, évoluent dans le domaine de l'art. Au-delà de l'importance intrinsèque de l'événement artistique, nous tenons également à souligner que cette exposition, et d'autres qui auront certainement lieu chaque année, revêtent également une importance « rapprochante » parmi les différentes éditions du sempiternel prix de la ville de Casale, dont la neuvième édition aura lieu en 1994 et qui, comme chacun sait, se déroule tous les deux ans. Le cadre de l'exposition est bien sûr l'église de la Miséricorde, désormais élevée au rang de véritable galerie d'art municipale, et nous sommes certains que la passion pour l'Ex Libris, toujours cultivée dans une zone limitée, saura contaminer un grand nombre de visiteurs.

Davide Sandalo

Gracias al Casale Art Group, nuestra ciudad acoge por fin una importante exposición de Ex Libris. No se trata de una novedad absoluta (como se recordará, en el último Premio Città di Casale se dedicó una sección especial a esta interesante forma de expresión), pero sí de una exposición completa y de gran calidad, pensada para llenar un vacío que estaba surgiendo para el importante renacimiento del Ex Libris en nuestro país. Esta original propuesta, que recibimos con la debida atención, se debe a la inteligencia con que se mueven en el campo del arte los amigos de Arte Casale, en particular los pintores Pio Carlo Barola y Gianpaolo Cavalli. Aparte de la importancia intrínseca del acontecimiento artístico, queremos subrayar también que esta exposición y otras,



Omaggio ad Luigi Servolini



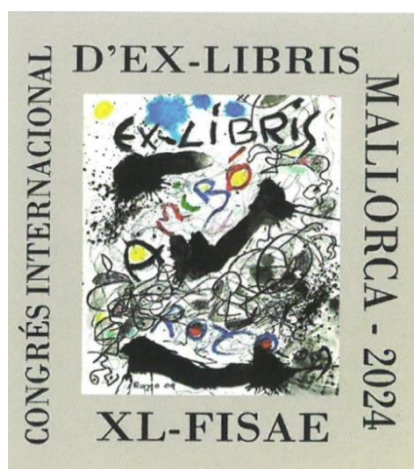
Omaggio ad Adolfo de Carolis

que sin duda tendrán lugar todos los años, tienen también una importancia «nutritiva» entre las diversas ediciones del omnipresente Premio Casale, que se concederá por novena vez en 1994 y que, como es bien sabido, tiene lugar cada dos años. El marco de la exposición es, naturalmente, la Iglesia de la Misericordia, elevada ahora a verdadera pinacoteca municipal, y estamos seguros de que la pasión por el Ex Libris, cultivada todavía en un ámbito limitado, contagiará a un gran número de visitantes.

Davide Sandalo



Omaggio ad Emilio Mantelli



Teilnehmerliste / List of participans / Liste des participants / Lista de participantes

04.06.2024 ?

Name	Begleitperson	Land
Name	Accompanying person	Country
Nom	Accompagnateur	Pays
Nombre	Persona acompañante	País
Henry Tauber	Sigrid Tauber	D
Jochen Kublik		D
Gabriele Fennel		D
Josef Werner		D
Helge Becker-Bickerich		D
Cristina Gladys Muños Poza		RA
Julieta Virginia Warman		RA
Andrew Peake	May Shckleton	AUS
Heinrich R. Scheffer		A
Georg Nemeth		A
Dirk Matelaer	Rinda Vandromme	B
Martin R. Baeyens	Marie Agnes Hendrickx	B
Christine Deboosere	Johan Bosschem	B
Karl Vissers	Tilly Briers	B
Hugo Viaene	Roos Viaene	B
Olga Krupenkova	Yuri Krupenkov / Maria Krupenkova	BY
Tatsiana Siplevich	Pavel Falei	BY
Raül Catusus Francisco		Catalunja
Artura Zera	Luisa Garcia-Muro	Catalunja
Mariia Gurikhina		Catalunja
Teresa Costa Gramunt	Oriol Pi de Cabanyes	Catalunja

Klaus Rödel		DK
Igor Cvacho	Libor Kotas	SK
Martin Gajdos	Viera Gajdossova	SK
Dusan Sutera		SK
Katarina Vasickova		SK
Xara Demakakou		SK
Peter Bujdak	Jana Bujdakova	SK
Yolanda Carbejales Ferreiro		E
Artemio Ejarque Suñer	Maria Ortega Almendros	E
Olli Ylioni		FIN
Gianna Alexopoulou		GR
Aikaterini Tsavari		GR
Vasiliki Kolipetsa	Joannis Papantoniou	GR
Izabella Tebeli	Norbert Kiss	H
Maria Racz	György Sarszegi	H
Leonid Kuris		IL
Maria Maddalena Tuccelli	Gianpiero Di Niscia	I
Silvana Martignoni	Carlo Pane	I
Yasuhiko Aoki		J
Takeshi Katori		J
Man Zhuang		J
Marziya Zhaksygarina		KZ
Natalija Černetsova		LV
Conni Stumpel	William Buil	NL
Cornelis Lit	J.P. Haas	NL
Trudie Siegerink		NL
Agaath van Waterschoot		NL
Bert Groeneveld	Marjolein Rikmenspoel	NL
Mieczysław's Bieleń		PL
Frantiska Jelenova	Vendula Jelenova	CZ
Oldrich Jelen	Veronika Jelenova	CZ
Miroslav Petrik	Radka Petrikova	CZ
Luboš Vaněk	Milena Vankova	CZ
Yulia Protsyshyn		UA
Joann Pari Mueller	Daniel Mueller	USA
Marvin Bolotski		USA
David Woodruff	Ninel Dubrovich	USA
Claudia Smukler	William (Bill) Flounders	USA
Hua Shaoying	Tianxiang Wang / Yihua Wang	China
He Mingfang	Dong Dake	China
Wang Li		China
Chen Hao		China
Sun Hui Min		China
Liu Zhaogang		China
Sun Guo Wei		China
Shi Feng		China

Liu Feng Ming		China
Liu Shuohai	Su Heying	China
Dong Xiaozhuang	Chen Xi	China
Fu Liming	Dong Yinan	China
Nuria Sancho Subirats		Catalunja
Mariá Casas Hierro	Montserrat Estradé	Catalunja
Joan Bançà Barceló		Palma
Alejandor Ysasi		Palma
Manuel Ripoll		Palma

We will accept registrations until 30 July and will try, if possible, to extend the registration period at the hotel according to the agreed conditions.

Wir nehmen Anmeldungen bis zum 30. Juli entgegen und werden versuchen, die Anmeldefrist im Hotel nach Möglichkeit zu den vereinbarten Bedingungen zu verlängern.

Nous accepterons les inscriptions jusqu'au 30 juillet et essaierons, si possible, de prolonger la période d'inscription à l'hôtel selon les conditions convenues.

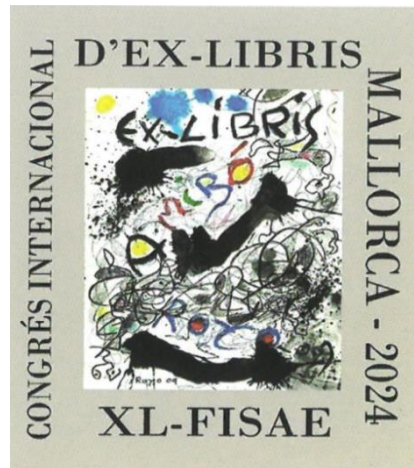
Acceptarem inscripcions fins al 30 de juliol i intentarem, si es possible, ampliar el terminin d'inscripcio a l'hotel ambles les condicions pactades.

OBS

Das Hotel Alua Leo liegt nur 4 Autominuten vom Flughafen entfernt, also gut geeignet für Taxi.

The Hotel Alua Leo is only 4 minutes by car from the airport, so it is well suited for taxis.

L'hôtel Alua Leo se trouve 4 minutes en voiture de l'aéroport, il est donc bien adapté aux taxis.



Ukraine for ever

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

©
